

barouf à chioggia



theatre du rideau vert **saison 71 72**

volume 12, no 2, 29 octobre 1971

Ce qu'on est
bien quand
tu nous mènes!



L'Europe, l'Amérique, les îles ensoleillées,
un monde de plaisirs, de découvertes de
nouvelles amitiés . . . vous connaîtrez
tout cela par Air Canada. Voyez votre
agent de voyage ou appelez Air Canada.

AIR CANADA 



Depuis le début de la saison, je travaille avec toute l'équipe d'*Alice au Pays des Merveilles* pour mettre au point ce spectacle dont j'ai préparé l'adaptation au cours de l'été. Nous tenons à ce que ce soit véritablement une féerie, un enchantement, pour tous, petits et grands.

Au pays de la Reine de Coeur, du Chat de Chester, du Lys, de la Rose et des Valets-Poissons, on circule à travers un monde fou, bizarre, incongru, étonnant, un monde que le peintre Claude Girard invente depuis l'été dernier déjà, multipliant les décors pleins de charme et d'ingéniosité qui rendent bien l'esprit du conte de Lewis Carroll et se marient aux costumes de François Barbeau.

De leur côté, Pierre Régimbald et Nicole Lapointe créent des marionnettes grandeur nature, qui représentent certaines créatures de la forêt et du jardin que l'on n'a guère l'habitude de rencontrer.

Et le tout s'entremêle harmonieusement aux accords de la musique originale composée par Claude Savard et sur laquelle Daniel Sellier prépare une chorégraphie adaptée à cette gent bigarrée. Alice grandit et rapetisse sous vos yeux avec une désinvolture étonnante, ce qui ne change en rien son caractère de petite fille espiègle et pleine d'observations plus ou moins polies, mais très justes.

Ne manquez pas ce merveilleux spectacle. C'est un cadeau pour l'oreille et pour les yeux. Un cadeau que le Rideau Vert est ravi de pouvoir vous offrir à l'occasion des Fêtes.

Yvette Brind'Amour

GIOVANNI POLI

Le spectacle que vous verrez ce soir a été monté par l'un des plus célèbres metteurs en scène italiens. Giovanni Poli s'est rendu à l'invitation du Théâtre du Rideau Vert qui tenait à obtenir la collaboration de ce maître qui connaît si intimement l'oeuvre de Carlo Goldoni, l'un des grands auteurs de sa Venise natale.

Après avoir assuré la mise en scène de plusieurs pièces de l'avant-garde européenne, Poli fonde, en 1949, le premier véritable théâtre universitaire d'Italie, le Ca' Foscari.

Spécialiste de la Renaissance italienne, il a écrit plusieurs traités sur la commedia dell'Arte et son théâtre de recherche a suscité les critiques les plus élogieuses.

Ce n'est pas la première visite en Amérique de ce chef de file du théâtre d'avant-garde en Italie. En 1962, il se rendait à New York pour y reprendre, avec une distribution américaine cette fois, l'oeuvre bien connue de Carlo Gozzi, «*L'Augellin Belverde*».

Il a d'ailleurs représenté l'Italie partout à travers l'Europe de l'Est et de l'Ouest, l'Amérique latine et l'Afrique du Nord, tantôt avec sa troupe, tantôt avec celles du Teatro Stabile de Trieste, du Teatro Stabile de Turin, du célèbre théâtre vénitien, La Fenice, et du Teatro Durini, de Milan, qu'il a dirigé de 1964 à 1967.

Depuis 1968, il poursuit sa recherche sur un genre qu'il appelle le «rite théâtral». C'est avec la collaboration de sa jeune troupe du Teatro a

L'Avogaria qu'il a monté des oeuvres comme *Rhodiana*, inspirée des textes de l'auteur du 15^e siècle A. Calmo ou, encore, *De la Jérusalem Céleste* et *De la Babylone Infernale*, et *Chroniques Vénitiennes*, spectacles qui lui ont mérité les critiques les plus élogieuses, tant en Italie, en particulier à la Biennale de Venise, qu'ailleurs en Europe et dans les pays scandinaves.

En tout, il a effectué 42 tournées à l'étranger et a aussi réglé la mise en scène de plusieurs grands opéras, comme *Le Barbier de Séville*, *Wozzek* et *Le Mariage secret pour La Fenice*; *L'Amour des trois oranges*, au Festival de Spolète et, à Trieste, *le Turandot de Puccini*.

Poli, à qui l'on doit plusieurs ouvrages sur le théâtre italien, la commedia dell'Arte en particulier, de même que sur l'utilisation du masque depuis la Rome antique, s'est également mérité bien des honneurs dans les plus grands festivals internationaux, comme le «Prix du meilleur spectacle pour la saison 1960 du Théâtre des Nations» et le Grand Prix, section spectacle, de l'Exposition universelle de 1958, à Bruxelles.

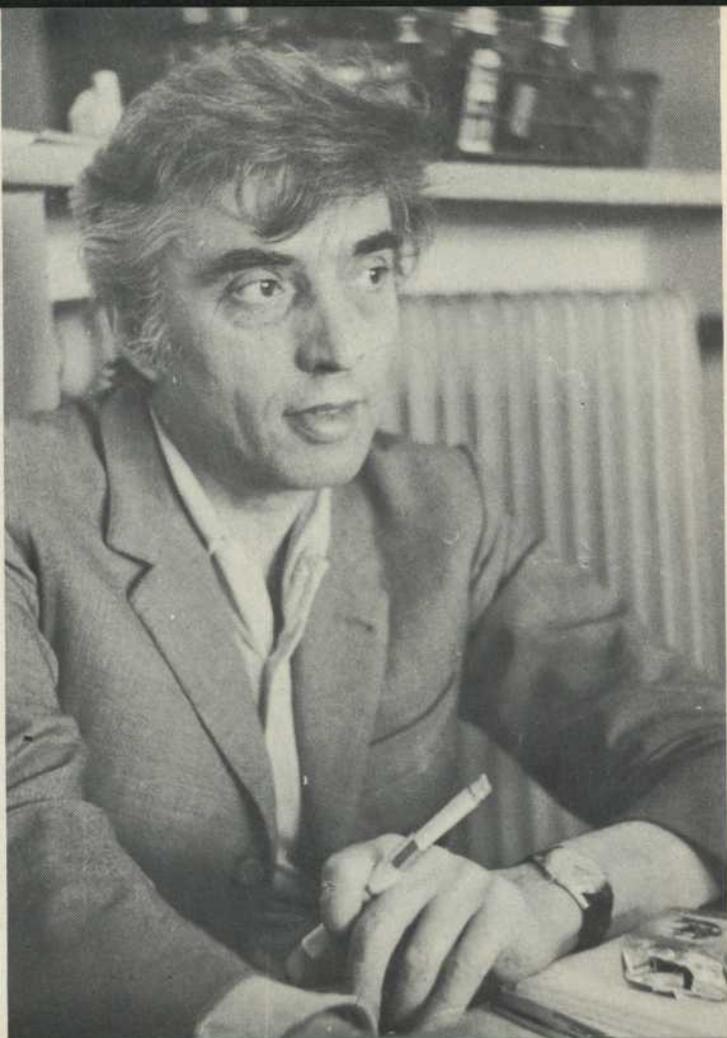
L'activité théâtrale du maître italien développe un concept plutôt abstrait du théâtre en tant «qu'art pur» réunissant trois éléments principaux: la *parole musicale* qui veut un registre vocal donnant une mélodie plus prononcée que celle de la conversation normale; le *mouvement-ballet*, soit le rapport rythmique de lignes verticales en mouvement et, enfin la *lumière-couleur*, base même de sa scénographie.

Dans l'usine qu'il a convertie en «théâtre de recherche», Poli reprend surtout des oeuvres qui appartiennent, selon lui, à la grande tradition vénitienne, à la Venise de la Renaissance italienne. Sa recherche théâtrale tente de définir le lien qui unit le théâtre d'avant-garde à ce que Poli considère comme la source de celui-ci: la *commedia dell'Arte*. Pour lui, le théâtre ne peut être réaliste, il faut qu'il soit spectacle où dominent la musique et le mouvement, laissant au cinéma et à la télévision le lot du «vérisme».

Ruzante et Calmo sont les auteurs qui marquent le plus le théâtre de Poli, dont les thèmes, souvent empruntés à la religion, traitent de l'impossibilité d'atteindre le bonheur. Seulement, la religion, pour Giovanni Poli, englobe «tout ce qui touche de près à la vie ou à la mort: amour, politique, actualité».

Pour le metteur en scène de *L'Avogaria*, l'acteur n'est pas un comédien mais plutôt un personnage de la grande tradition vénitienne qui, un moment, revit sous les yeux des spectateurs.

Chez lui, le mouvement devient expression corporelle dans sa forme la plus pure et lorsqu'il y a intervention des choristes, il use de la partition chorale comme moyen d'impliquer le public.



Pourquoi tout ce Barouf?

Mais oui, comment tout cela a-t-il commencé?

Et qui sont tous ces gens?

D'abord, il y a la famille du patron Toni: sa femme, Donna Pasqua; sa fille, Lucietta et son fils, le beau Beppe, parti aider son père à faire la pêche.

Et puis il y a la famille du patron Fortunato: sa femme, Donna Libera; ses deux belles-soeurs, Orsetta, l'aînée et la petite coquine de Checcha.

Et il y a le patron Vincenzo.

Et Tita-Nane, qui vient prêter main-forte aux pêcheurs.

Mais, pourquoi les appelle-t-on les patrons?

Parce qu'ils portent la culotte et font trembler leurs femmes?

Oh, que non!

Tout simplement parce qu'ils sont propriétaires de barques de pêche et, à Chioggia, à l'époque, cela vaut autant que n'importe quelle entreprise moderne.

Et que s'est-il donc passé pour que toutes ces braves gens s'injurient de la sorte?

Sachez d'abord qu'Orsetta attend que le beau Beppe la demande en mariage au retour de la pêche.

Et Lucietta, elle, est la promise de Tita-Nane. Que reste-t-il alors, pour cette coquine de Checcha qui est si pressée de se marier?

Mais, Toffolo, voyons, Toffolo, le bûtelier qui héritera bientôt d'un joli petit commerce. Alors, tout va pour le mieux?

Disons que tout allait pour le mieux jusqu'au moment où Lucietta s'est avisée d'échanger quelques plaisanteries avec Toffolo.

Avouez qu'elle exagère, elle qui a déjà Tita-Nane. Qu'auriez-vous fait, à la place de Checcha. Exactement la même chose . . .

Et maintenant, Tita-Nane ne veut plus épouser Lucietta.

Beppe boude Orsetta, parce que sa famille a insulté Lucietta et, de surcroît, il veut rompre les os de Toffolo qui a fait la cour à Lucietta, du moins c'est ce que dit Checcha.

Toffolo veut donc le faire arrêter et Beppe doit se cacher.

Il faudrait un greffier bien habile, un greffier à la Goldoni, pour démêler tout ce barouf.

Voyons comment il s'y prendra . . .

Et dire que tout cela a commencé pour une misérable tranche de citrouille rôtie!



*Georges Carrère – Arlette Sanders – Jacques Thisdale – Mirielle Lachance – Lenie Scoffié
Françoise Lemieux – Marthe Choquette – Guy Hoffman – Hubert Gagnon*



HOMMAGE À LA CO-FONDATRICE DU RIDEAU VERT

Le 22 octobre, l'Accord conférait à 12 des plus éminents Canadiens d'origine étrangère, un parchemin d'honneur reconnaissant leur contribution insigne à l'épanouissement du milieu francophone.

La science, la grande entreprise et les arts étaient à l'honneur au grand bal présidé par Leurs Altesses, le prince Don Francesco Colonna, duc de Garigliano et Donna Doretta Colonna, duchesse de Garigliano.

La co-fondatrice du Théâtre du Rideau Vert, Madame Mercedes Palomino était au nombre des récipiendaires, alors que L'Accord rendait hommage à cette femme de théâtre d'origine espagnole qui, à son arrivée au Canada en 1948, fondait, avec Yvette Brind'Amour, cette compagnie qui, 23 ans plus tard continue d'ajouter de nouveaux fleurons à la couronne de ses succès.

Comédienne et metteur en scène chevronnée, Madame Palomino s'est également taillé une carrière enviable dans le journalisme international.

Entreprenant ces deux carrières de front en

Amérique latine, où elle a accumulé de nombreux prix, Madame Palomino, une fois installée au Canada, a largement contribué à faire connaître son pays d'adoption aux auditoires de langue espagnole du monde entier, travaillant pendant près de quinze ans au Service international de la Société Radio-Canada.

Membre du Bureau des gouverneurs de l'École nationale de théâtre où ses connaissances administratives et son jugement sûr ont maintes fois servi l'institution d'enseignement, elle est aussi Présidente de l'Association des directeurs de théâtre et, jusqu'à septembre 71, elle occupait la présidence du Centre canadien du théâtre, rattaché à l'UNESCO.

Arrivée au Canada à une époque où la vie culturelle était en veilleuse, elle a su faire confiance aux possibilités de cette société francophone pleine de promesse où elle s'est installée et sa contribution est un gage de l'apport des ethnies étrangères comme sa réussite est un témoignage de leur extraordinaire contribution à notre développement.



**Tous les
dimanches**

4e saison

Pour les tout-petits

14 h 30 — MARIONNETTES
"BARBE BLEUE"

D'après le célèbre conte de Perrault.
Marionnettes de Pierre Régimbald
et Nicole Lapointe.

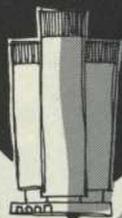
Pour les jeunes

15 h 30 — THEATRE
"FRIZELIS ET GROS-GUILLAUME"

Comédie d'André Cailloux



Jacques Thisdale – Ronald France – Guy Hoffman – Jean Perraud – Hubert Gagnon – Georges Carrère



Place Ville-Marie



Place des Arts

Place Desjardins

Autobus
Le Voyageur

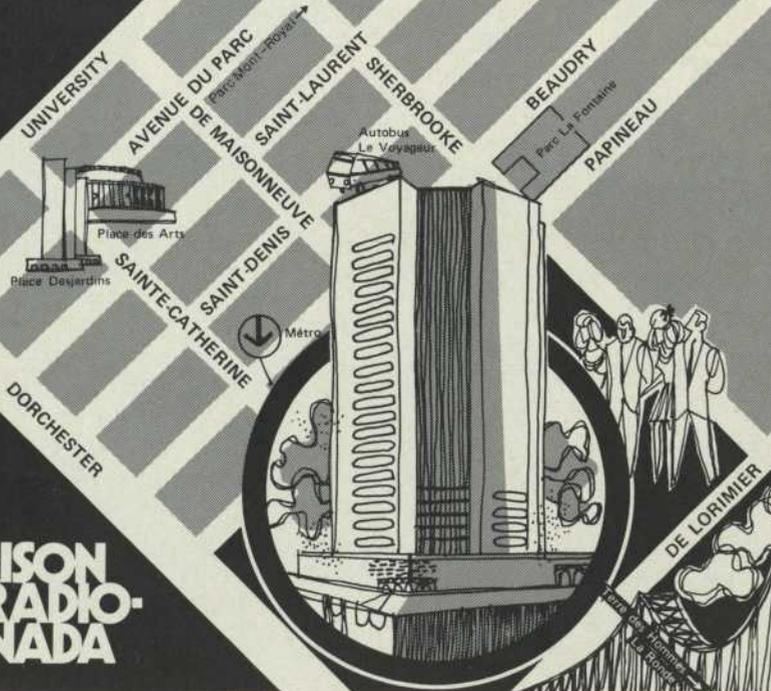


Métro



RADIO-
CANADA
plus que jamais
au carrefour du
Canada français

MAISON
de RADIO-
CANADA



La direction du théâtre
tient à remercier

ALITALIA

qui a généreusement assumé
le transport de Monsieur Poli
à bord de la première liaison
Rome/Montréal via
ses nouveaux Boeing 747.



Robert Prévost



François Barbeau

BARBOUF

À CHIOCCHIA

COMÉDIE DE CARLO GOLDONI

Texte français de Michel Arnaud

Mise en scène:..... **GIOVANNI POLI**

Décors:..... **Robert Prévost**

Costumes:..... **François Barbeau**

DISTRIBUTION

Le Patron Toni - - - - -	Georges Carrère
Donna Pasqua - - - - -	Arlette Sanders
Lucietta - - - - -	Mirielle Lachance
Tita-Nane - - - - -	Jean Perraud
Le Patron Fortunato - - - -	Guy Hoffman
Donna Libera - - - - -	Lénie Scoffié
Orsetta - - - - -	Marthe Choquette
Checça - - - - -	Françoise Lemieux
Beppe - - - - -	Jacques Thisdale
Le Patron Vincenzo - - - -	Ronald France
Toffolo - - - - -	Hubert Gagnon
Isodoro - - - - -	Jean-Marie Lemieux
L'Huissier - - - - -	Victor Désy
Calmar - - - - -	Jean-Denis Leduc
Le Serviteur - - - - -	Marc Hébert

Les pêcheurs: **Marc Briand, Jean-Marie Moncelet,
Léo Vanasse.**

Il y aura 2 entractes de 15 minutes.



L'huissier - *Victor Désy* — Isodoro - *Jean-Marie Lemieux*

Quelques mots sur Goldoni

Goldoni écrit *BAROUF À CHIOGGIA* à 54 ans juste avant de quitter son Italie natale, pour s'installer, en 1761, à Paris, où on lui offre un poste à la Comédie italienne.

Appelé ensuite à Versailles comme professeur d'italien des filles de Louis XV, poste qu'il occupe jusqu'en 1770, il rentre à Paris l'année suivante pour écrire, en français, ce qui sera en fait sa dernière grande comédie *Le Bourru bienfaisant*. Rappelé à Versailles pour reprendre sa charge de professeur, cette fois auprès des soeurs de Louis XVI, il revient dans la Ville-Lumière en 1784 et, pendant trois ans, il rédige ses Mémoires puis vivra encore six ans dans une France dont les nombreux remous politiques accentuent son mal du pays.

C'est d'ailleurs en Italie qu'il a connu les plus grands succès, à commencer par son *Bélisaire* présenté à Venise en 1734, et qui lui permet de devenir l'auteur attitré de la troupe Imer.

C'est avec *Brave Femme* qu'en 1743 il rompt complètement avec la *Commedia dell'Arte*. Puis, pendant trois ans, il revient au Barreau et exerce sa profession d'avocat mais la troupe Medebac, du théâtre San Angelo, est si souvent sa cliente qu'il s'y attache et, pendant cinq ans, il en est

l'auteur attitré, passant ensuite neuf années à San Luca, avec la troupe de Vendramin. C'est au cours de ces quatorze années, 1746 à 1760, qu'il créera ses meilleures oeuvres, stimulé par un premier rival, l'abbé Chiari qui, plus tard, devient son allié dans une querelle sans pitié contre Carlo Gozzi qui atteint la gloire au même moment.

Les situations et les personnages que *BAROUF À CHIOGGIA* fait revivre, Goldoni les connaît bien car sa mère vit à Chioggia et c'est auprès d'elle qu'il se réfugie quand il est chassé pour la première fois du collège de philosophie.

Ensuite ses études de droit sont interrompues à deux reprises par des histoires galantes qui tournent mal; il connaît donc à fond toute la matière de ces querelles d'amoureux qui aboutissent devant le tribunal.

De plus, ramené une deuxième fois à Chioggia par une autre esclandre, il exerce là la charge d'adjoint dans le service du chancelier au droit criminel.

À ce poste, il a donc vu défiler plus d'une famille qui demande justice alors qu'un imbroglio manigancé par une voisine jalouse se solde par une rupture de fiançailles.

Car c'est là, précisément, toute l'intrigue de cette pièce que l'on intitule aussi: *Querelles* à

Chioggia. Il est certain que les commérages féminins et le crescendo qui leur est particulier ont quelque chose de fascinant pour cet auteur qui, à quarante ans, relevant un défi, écrit seize pièces en une seule année, dont «*Les Femmes jalouses*», «*Les Caquets des femmes*», *La Locandiera*, *Les Mentieuses* et *Le Café*.

Mais partout, on retrouve cette vision comique des êtres et des choses si particulières à son talent. Comme le souligne l'historien de théâtre Schlegel: «Goldoni réussit à épurer la comédie italienne et il obtint même de si grands succès qu'il se vit presque exclusivement en possession de la scène...»

Réformateur du théâtre italien, Goldoni voulut l'élever au-dessus de la farce et de la bouffonnerie et en faire l'image plaisante de la vie vénitienne d'alors et, par là, atteindre à une vérité humaine plus générale. Goldoni cherche la justesse du trait plutôt que l'exploration psychologique... à nous de découvrir ce que le trait révèle.



Lenie Scoffié — Françoise Lemieux
Guy Hoffman — Marthe Choquette

VICTOIRE



il y a un homme
non loin de chez vous,
le gérant de succursale BCN,
dont la seule ambition est
de participer à la réalisation de
la vôtre, et, un jour, d'applaudir
à votre succès, à votre victoire...



Banque
Canadienne
Nationale
la force de l'argent
au service de votre avenir



Mirielle Lachance — Arlette Sanders — Marthe Choquette — Lenie Scoffié — Jean-Marie Lemieux

PROCHAIN spectacle

F E Y D E A U

Deux fois plus drôle
Deux fois plus de portes qui claquent
Deux fois plus de surprises
Deux fois plus d'entrées subites
Deux fois plus de soubrettes
Deux fois plus d'époux trompés

Deux fois plus étourdissant
Deux fois plus de quiproquos
Deux fois plus de méprises
Deux fois plus de sorties précipitées
Deux fois plus de bons bourgeois
Deux fois plus de pot aux roses découverts

FEU LA MERE
DE MADAME

ON PURGE
BEBE

EN VEDETTE: ANDRÉE LACHAPELLE

JEAN DUCEPPE
LÉNIE SCOFFIÉ
JEAN-MARIE LEMIEUX

JEAN DUCEPPE
JEAN-MARIE LEMIEUX
ARLETTE SANDERS
LÉNIE SCOFFIÉ

Mise en scène: André Cailloux — Décors: Robert Prévost — Costumes: François Barbeau

La création des costumes est élaborée sous la direction de François Barbeau, assisté de Patricia Kieffer et Michelle Paquette.

*Exécution des costumes: costumes féminins: Michèle Nagy
costumes masculins: Mario Canale.*

Coiffures: Jean Yves

Chapeaux et coiffes: Julienne Aras

Accessoires: Miryam Nagy, Maria Kolodziej, Bernard Cournoyer.

*A l'atelier: Mesdames Marguerite Salois, Mitzi Léveillé, Marcelle Massicotte,
Fernande Richard, Hans M.J. Kilner, Pauline Lussier.*

Peinture des costumes: Nicholas Kuchmij, Bernard Cournoyer.

Habilleuses: Pauline Lussier, Fernande Richard.

*Les décors ont été construits dans les Ateliers du Rideau Vert par Jacques Leblanc,
assisté de Pierre Selva et Martin Leblanc. Ils sont peints par Jean-Claude Olivier.*

Chefs-électriciens: Georges Faniel, Gatien Payette, Jacques Fortin.

*Chef-machiniste: Louis Sarraillon
Assistants: André Vandersteenen, Réjean Paré.*

Trame sonore: Adrien Goddu, Claude Dufresne.

Régisseurs: Micheline Renald, Pierre Labrecque.

*Les affiches et la page couverture sont une création de Gérald Zahnd.
Réalisées par Tom Yamamoto.*

Photos: Guy Dubois.

Nous tenons à remercier
le Conseil des Arts
du Canada,
le Ministère
des Affaires Culturelles
de la Province de Québec
et le Conseil des Arts
de la Région Métropolitaine
de Montréal
pour leur générosité
à notre égard.

Alice au Pays des Merveilles

PLACE DES ARTS
au Théâtre Maisonneuve

**Les 18, 19, 26, 28, 29 et 30 décembre
et les 1er, 2, 4, 5 et 6 janvier**

Billets: \$3.50 - \$3.00 - \$2.75 - \$2.25

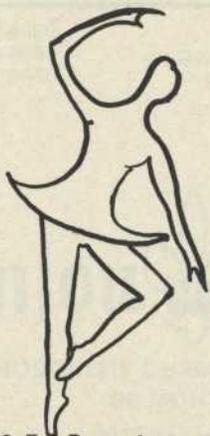
*Y a-t-il plus beau cadeau
que le souvenir d'une féerie inoubliable?
Pour Noël, offrez des certificats-cadeaux.*

Commandes postales acceptées
au Théâtre du Rideau Vert,
355 rue Gilford, Montréal

Billets au guichet de la PLACE DES ARTS
dès le 18 novembre



Hubert Gagnon – Mirielle Lachance – Arlette Sanders



BALLET

CLASSIQUE et MODERNE
EXPRESSION CORPORELLE, JAZZ
ACADEMIE QUEBECOISE

Dir. Mme REJANE CAYER

4495 Papineau, Mtl.

Rens. **527-5455** - midi à 3 - 7 à 9 p.m.



Service de Bar

À L'ENTRACTE



16 magasins au Québec pour vous bien servir

Au
Miracle
Mart
la raison
de l'économie
est toujours
la meilleure!

Tél.: 272-4065
272-4086
272-5440

Roger Lebert, prop.
*Diplômé du Club Gastronomique
Prosper Montagné de Paris*

Anjou QUÉBEC

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE
DE MONTRÉAL

807 est, rue Laurier
Métro: Station Laurier

Tournedos — Grenadins — Paupiettes
Volailles et Lapins Frais
Boudin — Merguez — Tripes
Bayonne — Escargots — Aspics — Quiche Lorraine
Pâté de Foie — Pâté de Campagne — Rillettes

EPICERIE FINE D'IMPORTATION

Fromage
Pain Français — Café
Bière et Porter

LIVRAISON A DOMICILE

Renseignements généraux:

VENTE DES BILLETS

Les guichets du Théâtre du Rideau Vert sont situés dans le Hall d'entrée du Théâtre au 4664 St-Denis.

Les billets sont en vente tous les jours de 10h00 du matin à 19h00.

Pour tous renseignements, téléphoner à 844-1793.

RESERVATIONS ET COMMANDES POSTALES

Pour réserver vos billets, téléphonez simplement au Théâtre du Rideau Vert à 844-1793. Vous avez deux jours pour prendre vos billets ou envoyer vos chèques ou mandats-postes.

Vos commandes postales doivent être adressées au Théâtre du Rideau Vert, 4664 St-Denis, Montréal 176.

Vos chèques et mandats-postes doivent être libellés à l'ordre du Théâtre du Rideau Vert.

RETARDATAIRES

Les spectacles commencent tous les mardis, mercredis et jeudis à 20h00 précises et le dimanche à 19h00 heures; le samedi, le rideau se lève à 19h00 heures et 22h00 heures. Les retardataires ne seront admis que pendant un entracte. Il y a relâche tous les lundis.

CERTIFICATS-CADEAUX

Un geste qui fait plaisir, un cadeau de bon goût qui sera apprécié par tous, offrez un certificat-cadeau du Théâtre du Rideau Vert.

Vos amis pourront les échanger en tout temps contre des billets au guichet du Théâtre du Rideau Vert.

"théâtre"

revue du théâtre au Canada, est publiée par le Rideau Vert Inc.

Abonnement: \$3.00 par année

Impression: J.-N. Lespérance Enrg.
8890 rue St-Hubert — Tél.: 388-8504



ON PEUT COMPTER DESSUS!

Fondée au Québec il y a plus de 50 ans.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André Montpetit, *président d'honneur*
Yvette Brind'Amour, *présidente*
Pierre Tisseyre, *vice-président*
Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

Directeurs:

Loïc Le Gouriadec, Paul Colbert

Conseiller Juridique:

Me Guy Gagnon, avocat

Contrôleur:

Gabriel Groulx, C.A.

Vérificateurs:

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*
Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *directeur "Le Manteau d'Arlequin 5/15"*
François Barbeau, *adjoind à la direction artistique*

Transcript, *direction Marie-N. Choquet, relations publiques
et information*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire-comptable*
Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Jacqueline Cailloux, *publicité, Revue "THEATRE"*
Charles Brind'Amour, *archiviste*
S. Elharrar, *gérant*

Bureaux administratifs: 355 rue Gilford — 845-0267

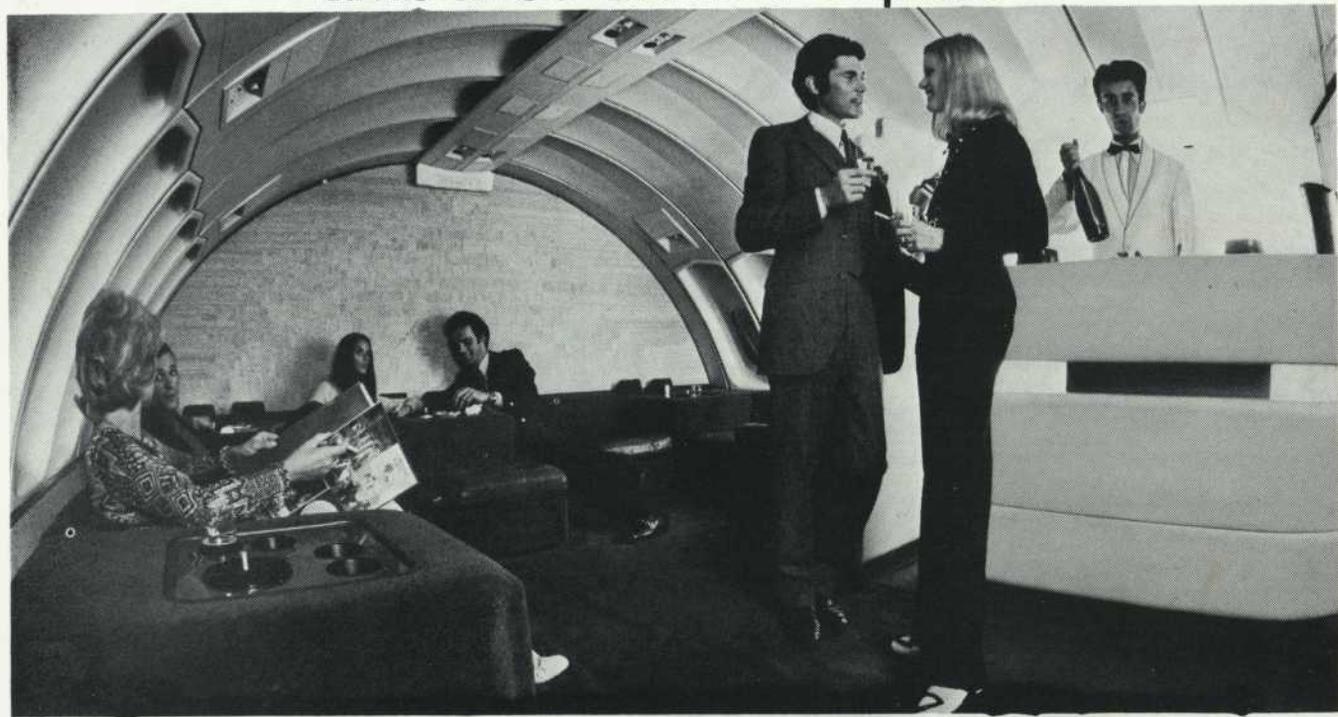
LA PROVENCE À MONTRÉAL



1279 RUE ST-HUBERT
COIN STE-CATHERINE
TÉL.: 842-3485

Tous les jours notre diner
d'hommes d'affaires

Montréal-Paris/Montréal-Chicago
ambiance confort espace



B747 AIR FRANCE